

Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift

DSM/S 1.1

Diagnose- und Schutzmodul
Diagnosis and Protection Module
Module de diagnostic et de protection
Diagnose- en beschermingsmodule
Modulo di diagnosi e protezione
Módulo de diagnóstico y protección
Diagnos- och skyddsmodul

ABB i-bus®

2CDG 941023 P0001



Geräte-Anschluss

- ① Anzeige Busspannung ok
- ② Anzeige Busspannung zu niedrig
- ③ Anzeige Telegrammverkehr
- ④ EIB / KNX Anschlussklemmen
- ⑤ LED ohne Funktion
- ⑥ Taste ohne Funktion
- ⑦ Schilderträger
- ⑧ Kontakt für U<Umin, Öffner
- ⑨ Kontakt für U<Umin, Schliesser

Im Normalbetrieb sind die Kontakte in Ruhe (wie auf dem Gehäuse aufgedruckt). Sobald die Busspannung unter Umin abfällt, leuchtet die rote LED ② und die Kontakte werden aktiviert (Schliesser schliesst, Öffner öffnet).



Device connections

- ① Display, bus voltage ok
- ② Display, bus voltage too low
- ③ Display, telegram traffic
- ④ EIB/KNX connection terminals
- ⑤ LED without function
- ⑥ Switch without function
- ⑦ Label carrier
- ⑧ Contact for U<Umin, N/C contact
- ⑨ Contact for U<Umin, N/O contact

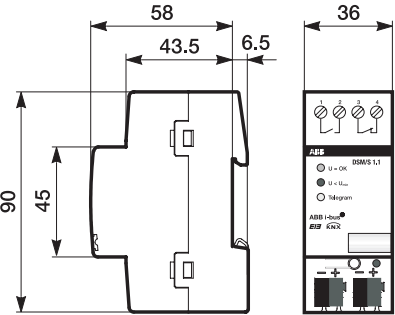
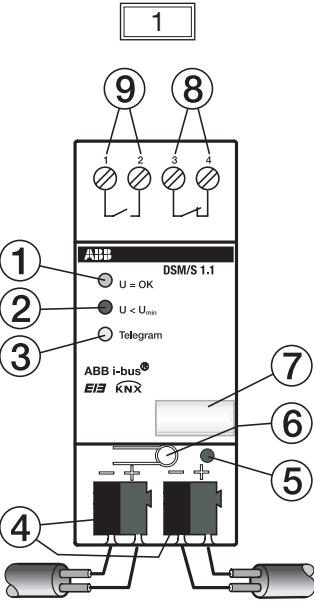
In normal operation the contacts are in the normal positions (as indicated on the enclosure). If the bus voltage drops below Umin, the red LED ② lights and the contacts are energized (N/O contact closes, N/C contact opens).



Connexion du matériel

- ① Affichage: tension du bus OK
- ② Affichage: tension du bus trop basse
- ③ Affichage: trafic télégraphique
- ④ Bornes de raccordement EIB / KNX
- ⑤ LED sans fonction
- ⑥ Touche sans fonction
- ⑦ Porte-étiquette
- ⑧ Contact pour U<Umini, contact à ouverture
- ⑨ Contact pour U<Umini, contact à fermeture

En exploitation normale, les contacts sont au repos (comme illustré sur le boîtier). Dès que la tension du bus prend une valeur inférieure à Umini, la LED ② rouge s'allume et les contacts sont activés (le contact à ouverture s'ouvre, le contact à fermeture se ferme).



Relaiskontakte	6 A bei 230V AC (AC1/AC3) / 4 A bei 24 V DC
Anschlussklemmen	für max. 2,5 mm²
Gewicht	0,1 kg

Bedienung und Anzeige

- **U = OK ①**
leuchtet grün, wenn die Busspannung im Normalzustand ist (ca. U>22,5 V)
- **U < Umin ②**
leuchtet rot, wenn die Busspannung zu gering ist (ca. U<20,5V)
- **Telegram ③**
blinkt gelb bei Telegrammverkehr
leuchtet gelb bei starkem Telegrammverkehr

Relay contacts	6 A at 230V AC (AC1/AC3) / 4 A at 24 V DC
Connection terminals	for max. 2.5 mm²
Weight	0.1 kg

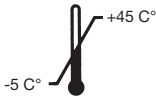
Operation and display

- **U = OK ①**
lights green, if the bus voltage is in the normal state (approx. U>22.5 V)
- **U < Umin ②**
Lights red, if the bus voltage is too low (approx. U<20.5V)
- **Telegram ③**
flashes yellow with telegram traffic, continuously yellow with high level of telegram traffic

Degré de protection	IP20 selon la norme NF EN 60-529
Classe de protection II	
Contacts de relais	de 6 A pour 230 V CA (AC1/ AC3) / 4 A pour 24 V CC
Bornes de raccordement pour	au maximum 2,5 mm²
Poids	de 0,1 kg

Commande et affichage

- **U = OK ①**
allumé en vert si la tension du bus se trouve à l'état normal (U>22,5 V environ)
- **U < Umini ②**
allumé en rouge si la tension du bus est trop basse (U<20,5V environ)
- **Télégramme ③**
clignote en jaune en cas de trafic télégraphique brille en jaune en cas de fort trafic télégraphique



Montage

Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss

Der elektrische Anschluss erfolgt über die Busanschlußklemmen.

Installation

The device is suitable for installation in distribution boards or small enclosures and can be snapped onto 35 mm mounting rails according to DIN EN 60 715. Ensure that after the installation the device is always accessible for operation, testing, inspection, maintenance or repair.

Connection

The electrical connection to the EIB is made via the Bus Connection Terminals.

Montage

L'appareil est adapté à l'installation dans des coffrets ou boîtiers pour la fixation rapide sur rails de 35 mm, selon DIN EN 60715. L'accessibilité de l'appareil lors de l'utilisation, du contrôle, de l'inspection, de l'entretien et de la réparation doit être assurée.

Raccordement

Le raccordement électrique s'effectue par la borne de connexion au bus.



Die technischen Daten des Gerätes finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.de/stotz-kontakt.



Wichtige Hinweise

Montage und Inbetriebnahme darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!



The technical data can be downloaded from the Internet site www.abb.de/stotz-kontakt.



Important notes

Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!



La documentation technique de l'appareil pouvez télécharger par Internet, sur le site www.abb.de/stotz-kontakt.



Remarques importantes

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens qualifiés. Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH

Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg,
Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
+49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:

☎ +49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantianspruch!

- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
- The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

NL
Aansluitingen van het apparaat
① Indicatie busspanning OK
② Indicatie busspanning te laag
③ Indicatie telegramverkeer
④ EIB / KNX-aansluitklemmen
⑤ LED niet in gebruik
⑥ Toets niet in gebruik
⑦ Plaatjeshouder
⑧ Breekcontact voor U<Umin
⑨ Maakcontact voor U<Umin

Tijdens het normale bedrijf zijn de contacten in rust (zie afbeelding op het huis). Zodra de busspanning onder Umin daalt, licht de rode LED ② op en worden de contacten geactiveerd (maakcontact sluit, breekcontact opent).

IT

Allacciamento dell'apparecchio

- ① Indicatore tensione di bus ok
- ② Indicatore tensione di bus troppo bassa
- ③ Indicatore traffico di telegrammi
- ④ Morsetti di allacciamento EIB / KNX
- ⑤ LED senza funzioni
- ⑥ Tasto senza funzioni
- ⑦ Supporto targhetta
- ⑧ Contatto per U<Umin, normalmente chiuso
- ⑨ Contatto per U<Umin, normalmente aperto

Durante il funzionamento normale i contatti si trovano in posizione di riposo (come stampato sull'involucro). Non appena la tensione di bus scende sotto Umin, il LED ② rosso si accende e i contatti vengono attivati (quello normalmente aperto si chiude, quello normalmente chiuso si apre).

ES

Conexión del equipo

- ① Indicación tensión de bus OK
- ② Indicación tensión de bus demasiado baja
- ③ Indicación tráfico de telegramas
- ④ Bornes de conexión EIB / KNX
- ⑤ LED sin función
- ⑥ Tecla sin función
- ⑦ Portaplacas
- ⑧ Contacto para U<Umin, apertura
- ⑨ Contacto para U<Umin, cierre

En servicio normal los contactos se hallan en reposo (como se encuentra imprimido en la caja). Tan pronto la tensión de bus cae por debajo de Umin, se ilumina el LED rojo ② y los contactos resultan activados (contacto de cierre cierra, contacto de apertura abre).

SE

Anslutning av enheten

- ① Indikering av att bussspänning är OK
- ② Indikering av för låg bussspänning
- ③ Indikering av telegramtrafik
- ④ EIB-/KNX-anslutningsklämmor
- ⑤ LED utan funktion
- ⑥ Knapp utan funktion
- ⑦ Skylthållare
- ⑧ Kontakt för U<Umin, öppnare
- ⑨ Kontakt för U<Umin, slutare

I normaldrift är kontakterna vilande (enligt märkningen på kåpan). När bussspänningen faller under Umin tänds den röda LED ② och kontakterna aktiveras (slutare stänger, öppnare öppnar)

Beschrijving van het apparaat

De diagnose- en beschermingsmodule kan de bustoestand snel diagnosticeren en het telegramverkeer middels een LED weergeven. Het uitvallen van een bus (U<Umin) kan middels de maak- en breekcontacten worden gemeld. In de DSM zit een onderdrukkingsdiode (43V / 1500W @ 10/1000is-Puls), die kortstondige overspanningen en storende spanningspieken afkapt. Om een optimale bescherming te verkrijgen, kunt het apparaat het beste als „stroomverbreker“ gebruiken, bijv. tussen twee afdelingen van een gebouw.

Descrizione dell'apparecchio

Il modulo di diagnosi e protezione consente una diagnosi rapida dello stato del bus e tramite un LED indica il traffico di telegrammi. Tramite il contatto normalmente chiuso e quello normalmente aperto può essere segnalata un'avaria del bus (U<Umin). Il DSM include un diodo di soppressione (43V / 1500W @ impulsi 10/1000µs), che taglia sovratensioni e disturbi di breve durata. Per realizzare una funzione di protezione ottimale, è conveniente utilizzare l'apparecchio come “separatore”, p. es. tra parti dell'edificio.

Dati tecnici (estratto)

Tensione d'esercizio	30 V DC (21..32 V DC) tramite morsettiera di allacciamento bus
Corrente assorbita	ca. 6 mA
Intervallo di temperatura in esercizio	- 5° C ... + 45° C
trasporto	
/magazzinaggio	- 25° C ... + 55° C
Tipo di protezione	IP20 secondo EN 60 529
Classe di protezione II	

Descripción del equipo
El módulo de diagnóstico y protección permite realizar un diagnóstico rápido del estado de bus y muestra el tráfico de telegramas a través de un LED. Mediante los contactos de apertura y cierre es posible comunicar un fallo de bus (U<Umin). El DSM contiene un diodo supresor (43V / 1500W @ impulso de 10/1000is), el cual recorta breves lapsos de sobretensión y crestas de tensión parásita. Para conseguir un efecto óptimo de protección, es recomendable utilizar el equipo como “punto de corte”, p.ej. entre las distintas partes de un edificio.

Datos técnicos (resumen)

Tensión de servicio	30 V CC (21..32 V CC) mediante borne de conexión de bus
Consumo de corriente aprox.	6 mA
Gama de temperatura en servicio	- 5° C ... + 45° C
Transporte/almacenaje	- 25° C ... + 55° C
Modo de protección	IP20 según EN 60 529
Clase de protección II	

Apparatbeskrivning
Med diagnos- och skyddsmodulen erhålls snabb diagnos av busstillståndet samtidigt som telegramtrafiken visas med en LED-lampa. Ett bortfall av bussen (U<Umin) kan visas via öppnar- och slutarkontakterna. DSM innehåller en suppressordiod (43 V/1 500 W vid 10/1 000is-puls), som kapar kortvariga överspänningar och störspänningstoppar. För att optimal skyddsfunktion ska erhållas är det bra att använda enheten som ”skiljeställe”, t.ex. mellan byggnadsdelar.

Tekniska data (utdrag)

Driftspänning	30 V DC (21–32 V DC) via bussanslutningsklämma
Strömförbrukning	ca 6 mA
Temperaturområde	
I drift	- 5° C ... + 45° C
Transport/lagring	- 25° C ... + 55 °C
Kapslingsklass	IP20 enligt EN 60 529
Skyddsklass	II

Relaiscontacten	6 A bij 230V AC (AC1/AC3) / 4 A bij 24 V DC voor max. 2,5 mm²
Aansluitklemmen	0,1 kg
Gewicht	

Bediening en indicaties

- **U = OK** ①

licht groen op, wanneer de busspanning normaal is (ca. U>22,5 V)

- **U < Umin** ②

licht rood op, wanneer de busspanning te laag is (ca. U<20,5V)

- **Telegram** ③

knippert geel bij telegramverkeer licht geel op bij druk telegramverkeer

Contatti relè	6 A a 230V AC (AC1/AC3) / 4 A a 24 V DC
Morsetti di allacciamento	per max. 2,5 mm²
Peso	0,1 kg

Comandi e indicatori

- **U = OK** ①

acceso con luce verde, se la tensione di bus è in stato normale (ca. U>22,5 V)

- **U < Umin** ②

acceso con luce rossa, se la tensione di bus è troppo bassa (ca. U<20,5V)

- **Telegramma** ③

lampeggia con luce gialla durante il traffico di telegrammi acceso con luce gialla in caso di intenso traffico di telegrammi

Contactos de relé	6 A a 230V CA (CA1/CA3) / 4 A a 24 V CC
Bornes de conexión	para máx. 2,5 mm²
Peso	0,1 kg

Manejo e indicación

- **U = OK** ①

se ilumina de color verde, cuando la tensión de bus se encuentra en estado normal (aprox. U>22,5 V)

- **U < Umin** ②

se ilumina de color rojo, cuando la tensión de bus es demasiado baja (aprox. U<20,5V)

- **Telegram** ③

parpadea de color amarillo si se produce un tráfico de telegramas se ilumina de color amarillo si se produce un intenso tráfico de telegramas

Reläkontakter	6 A vid 230 V AC (AC1/AC3) / 4 A vid 24 V DC
Anslutningsklämmor för	max. 2,5 mm²
Vikt	0,1 kg

Manövrering och indikering

- **U = OK** ①

Lyser grönt vid normal bussspänning (ca U>22,5 V)

- **U < Umin** ②

lyser rött vid låg bussspänning (ca U<20,5V)

- **Telegram** ③

blinkar gult vid telegramtrafik lyser gult vid kraftig telegramtrafik

Montage

De apparaat is geschikt voor montage in verdelers of kleine behuizingen voor snelle bevestiging op 35 mm draagrails, vlg. DIN EN 60715. De toegankelijkheid van het apparaat voor bedrijf, controle, inspectie, onderhoud en reparatie moet gewaarborgd zijn.

Aansluiting

De elektrische aansluiting vindt plaats met behulp van de busaansluitklem.

Montaggio

L'apparecchio è predisposto per il montaggio in quadri di distribuzione e per il fissaggio rapido su guida DIN EN 60715 da 35 mm. È necessario garantire l'accesso all'apparecchio per scopi di utilizzo, controllo, verifica, manutenzione e riparazione.

Collegamento

Il collegamento elettrico avviene tramite il morsetto bus.

Montaje

El aparato es adecuado para su montaje en distribuidores o cajas pequeñas para una fijación rápida sobre perfiles portantes de 35 mm según DIN EN 60715. Se debe garantizar la accesibilidad del aparato para su puesta en funcionamiento, control, comprobación, observación, mantenimiento y reparación.

Conexión

La conexión eléctrica se realiza mediante el borne de conexión bus.

Montering
Apparaten är avsedd för montering i fördelning eller kapsling för snabbfästning på 35 mm bärskenor, enligt DIN EN 60715. Tillgänglighet av apparaten måste säkerställas för drift, kontroll, besiktning, underhåll och reparation.

Anslutning

Den elektriska anslutningen sker med buss-anslutningsklämma.

I

De technische gegevens van het apparaat u kunt internet downloaden via www.abb.de/stotz-kontakt.

Belangrijke aanwijzingen

Installatie en montage mogen uitsluitend worden uitgevoerd door bevoegde elektriciens. Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen in acht te worden genomen.

- Bescherm het apparaat tijdens transport, opslag en bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging!

I dati tecnici dell'apparecchio, che possono essere scaricati da Internet all'indirizzo www.abb.de/stotz-kontakt.

Indicazioni importanti

Il montaggio deve essere eseguito soltanto da elettricisti. Per quanto riguarda la progettazione e l'installazione di impianti elettrici è necessario osservare le norme, le prescrizioni e le disposizioni relative.

- Proteggere l'apparecchio durante il trasporto, la conservazione e il funzionamento da umidità, sporczia ed eventuali danneggiamenti!

Los datos técnicos del aparato se encuentran listos para su descarga en Internet bajo www.abb.de/stotz-kontakt.

Observaciones importantes

La instalación y montaje sólo puede ser realizado por electricistas. En la planificación e instalación de instalaciones eléctricas se deberán respetar las normas, directivas y disposiciones existentes.

- Proteger el aparato en el transporte, almacenamiento y servicio frente a la humedad, suciedad y daños.
- Poner en funcionamiento el aparato sólo dentro de los datos técnicos especificados.

Den tekniska dokumentationen för apparaten kan hämtas på www.abb.de/stotz-kontakt.

Viktiga upplysningar

Montering får endast utföras av fackpersonal. Vid planering och upprättande av elektriska anordningar måste gällande normer, riktlinjer, föreskrifter och bestämmelser beaktas.

- Skydda apparaten från fukt, smuts samt skador vid transport, lagring och drift.
- Apparaten får endast användas enligt tekniska data.

- Gebruik het apparaat uitsluitend binnen de gespecificeerde technische gegevens!
- Gebruik het apparaat uitsluitend in een gesloten behuizing (verdeler)!

Reinigen

Verontreinigde apparaten kunnen worden gereinigd met een droge doek. Indien dat niet voldoende is, kan een enigszins met zeepsop bevochtigde doek worden gebruikt. Gebruik in geen geval bijtende middelen of oplosmiddelen.

Onderhoud

Het apparaat is onderhoudsvrij. Bij beschadiging (bijv. door transport of opslag) mogen geen reparaties worden uitgevoerd.

- Bescherm het apparaat tijdens transport, opslag en bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging!

- Utilizzare l'apparecchio solo in conformità ai dati tecnici specificati!
- Utilizzare l'apparecchio solo in alloggiamenti chiusi (quadro di distribuzione)!

Pulizia

Pulire gli apparecchi sporchi con un panno asciutto. Se questo non dovesse bastare, è possibile utilizzare un panno leggermente inumidito con una soluzione di sapone. Non utilizzare mai sostanze o soluzioni corrosive.

Manutenzione

L'apparecchio non necessita di manutenzione. In caso di danneggiamento